

Права и одговорности пацијената Patient Rights and Responsibilities (Serbian)

НИЈЕ ДОКУМЕНТ ЗДРАВСТВЕНЕ ЕВИДЕНЦИЈЕ
NOT A MEDICAL RECORD DOCUMENT

Хвала Вам што сте изабрали Michigan Medicine за потребе здравствене неге. Желимо да Вас у раној фази неге упознамо са правима која имате као пацијент који прима здравствену негу у здравственом центру Michigan Medicine. Ова права, између осталог, укључују поштовање и пажљив третман, учешће у доношењу одлука о Вашој нези, приватност Ваших здравствених информација и одређивање особа које могу да Вас посећују или буду укључене у Вашу негу.

Thank you for choosing Michigan Medicine for your health care needs. As a patient receiving care at Michigan Medicine, we want you to know the rights you have as a patient early in your care. These rights include, among others, respectful and considerate treatment, involvement in making decisions about your care, privacy of your health information, and designating the individuals who can visit you or be involved in your care.

Michigan Medicine је место заступљене различитости које подржава културу правичности и инклузије. Да бисмо ојачали ове вредности, не толеришемо узнемиравање, дискриминацију или насилно понашање. Michigan Medicine не додељује пацијентима особље на основу расе, боје коже, националног порекла, старости, брачног статуса, пола, сексуалне оријентације, родног идентитета, родног изражавања, инвалидитета, вероисповести, висине, тежине или статуса ветерана било ког пацијента или члана особља. Преференције пацијента засноване на стереотипним карактеризацијама неће се поштовати. Међутим, могу се начинити изузеци због оправданих разлога за забринутост у вези са правом на телесну приватност.

Michigan Medicine is a diverse place that endorses a culture of equity and inclusion. In order to reinforce these values, we do not tolerate harassment, discrimination, or abusive behavior. Michigan Medicine does not assign staff to patients on the basis of race, color, national origin, age, marital status, sex, sexual orientation, gender identity, gender expression, disability, religion, height, weight, or veteran status of either the patient or staff. A patient's preference based on stereotyped characterizations shall not be honored. However, accommodations can be made for legitimate bodily privacy concerns.

Michigan Medicine поштује пацијенте и њихове породице као средиште неге.

Michigan Medicine honors patients and families as the center of care.

Приступ нези са поштовањем

Access to Respectful Care

Здравствени радници слушају и поштују перспективе и изборе пацијената и њихових породица. Знање пацијената и њихових породица, њихове вредности, веровања и културолошки аспекти укључени су у планирање и пружање неге.

Healthcare providers listen to and honor patient and family perspectives and choices. Patient and family knowledge, values, beliefs and cultural backgrounds are incorporated into the planning and delivery of care.

Права и одговорности пацијената Patient Rights and Responsibilities (Serbian)

- Примите неопходну негу без обзира на: You will receive necessary care regardless of your:
 - расу race
 - старост age
 - пол, родни идентитет и родно изражавање sex, gender identity and gender expression
 - брачно стање marital status
 - боју коже color
 - сексуалну оријентацију sexual orientation
 - религију или вероисповест religion or creed
 - инвалидитет disability
 - национално порекло или порекло national origin or ancestry
 - висину или тежину height or weight
 - статус ветерана veteran status

Као пацијент здравственог центра Michigan Medicine, имате право:

As a Patient at Michigan Medicine, You Have the Right to:

- на оправдане изузетке ако сте особа са посебним потребама; Receive reasonable accommodations if you are a person with special needs.
- на оправдане изузетке за Ваше верске праксе; Receive reasonable accommodations for your religious practices.
- на пажљиву негу са поштовањем у окружењу без дуванског дима; Receive considerate and respectful care in a smoke-free environment.
- да разговарате насамом са било којом особом по Вашем избору док се налазите у болницама или здравственим центрима, осим ако Ваш здравствени радник не утврди да то није у Вашем најбољем медицинском интересу; Speak alone with anyone you wish while in the hospitals or health centers unless your health care provider determines it is not in your best medical interest.
- да прихватите или одбијете посете било које особе коју изаберете осим ако присуство посетиоца не угрожава права, безбедност или здравље Вас или других лица; Ово укључује чланове породице, супружника, партнера (укључујући истополног партнера) или било коју другу врсту посетиоца. Имате право да повучете (откажете) сагласност за посету у било ком тренутку. Ако је пацијент малолетан, овим правом располажу родитељи или законски старатељи. Accept or refuse visits from anyone you choose unless the visitor's presence compromises yours or others' rights, safety or health. This includes family members, a spouse, a domestic partner (including a same-sex domestic partner) or any other type of visitor. You have the right to withdraw (cancel) a consent to visitation at any time. If the patient is a minor, it is the parents or legal guardians who have this right.
- да добијете одговарајућу процену и терапију за лечење бола; Receive proper assessment and management of pain.
- да дате или одбијете сагласност за прављење снимака, фотографија, филмова или других слика, осим ако они служе за идентификацију, дијагнозу или лечење; Give or

Права и одговорности пацијената Patient Rights and Responsibilities (Serbian)

refuse consent for recordings, photographs, films or other images to be produced, unless it is for identification, diagnosis or treatment.

- да будете ослобођени било каквог ограничења или изолације који нису медицински неопходни; Be free from restraint of any form or seclusion that is not medically necessary.
- да будете ослобођени принуде (заstraшивања), неоправдане дисциплинске мере или одмазде од стране особља; Be free from coercion (intimidation), unwarranted discipline or retaliation by staff.
- да будете ослобођени менталног, физичког, сексуалног и вербалног злостављања, занемаривања и експлоатације; Be free from mental, physical, sexual and verbal abuse, neglect and exploitation.
- да разговарате или се састанете са свештеним лицем по Вашем избору; Speak or meet with clergy of your choice.
- на приступ услугама заштите и заступања; Access protective and advocacy services.
- да затражите консултацију Етичког комитета за смернице о доношењу одлука о здравственој заштити; Да бисте поднели захтев, обратите се болничком оператеру пејџерског система на 734-936-4000 и затражите етичког консултанта на позив за Етички комитет за одрасле или Етички комитет за педијатријске пацијенте. Request an Ethics Committee consultation for guidance on health care decision making. To make a request, contact the hospital paging operator at 734-936-4000 and ask for the Ethics Consultant on call for the Adult Ethics Committee or Pediatric Ethics Committee.
- на приватност. Privacy.

Учешће у одлучивању о нези

Involvement in Care Decisions

Пацијенти здравственог центра Michigan Medicine и њихове породице се подстичу да учествују у нези и доношењу одлука у мери у којој им одговара. Сходно томе, као пацијент имате право:

Michigan Medicine patients and families are encouraged to participate in the care and the decision-making at the level with which they are comfortable. As such, patients can:

- да члан Ваше породице или други заступник и Ваш лекар буду обавештени о Вашем пријему у болницу; Have a family member or other representative and your own physician notified of your admission to the hospital.
- да примите информације о Вашој дијагнози, здравственом стању, болести, лечењу, прогнози и неочекиваним исходима неге; Receive information about your diagnosis, health status, condition, treatment, prognosis and unanticipated outcomes of care.
- да будете упознати са тиме ко Вам пружа здравствену негу и које су њихова стручна звања; Know who is taking care of you and their professional titles.

Права и одговорности пацијената Patient Rights and Responsibilities (Serbian)

- да примите обуку о безбедној употреби лекова, медицинске опреме, потенцијалним интеракцијама хране и лекова и саветовање о исхрани и модификованој исхрани; Receive education about safe use of medications, medical equipment, potential food-drug interactions and counseling on nutrition and modified diets.
- да budete укључени у планирање, завршетак и преглед Вашег плана неге, укључујући лечење бола и план неге након што напустите Michigan Medicine; Be involved in the planning, completion and review of your plan of care, including pain management and your plan of care for after you leave Michigan Medicine.
- да примите информације потребне за пристајак на третман, укључујући потенцијалне ризике и предности тог третмана; Receive the information needed to consent to a treatment, including the potential risks and benefits of that treatment.
- да одбијете лечење у мери дозвољеној законом; Наша је одговорност да са Вама разговарамо о могућим исходима Вашег одбијања. Refuse treatment to the extent permitted by law. It is our responsibility to discuss with you the possible results of your refusal.
- да учествујете у доношењу одлука о здравственој заштити и да Вам болничко особље пружи информације о Вашим упутствима за будућу здравствену заштиту у случају немогућности доношења одлука и испуни Ваше жеље у складу са законом; Participate in health care decisions and have hospital staff provide you with information on advance directives and comply with your wishes in accordance with the law.
- да затражите лечење; Међутим, Ваше право да доносите одлуке о здравственој заштити не значи да можете захтевати лечење или услуге које нису медицински неопходне или одговарајуће. Request treatment. However, your right to make decisions about health care does not mean you can demand treatment or services that are not medically necessary or appropriate.
- да примите информације о истраживачким процедурама које предлагемо као део Ваше неге; Имате право да одбијете да учествујете у истраживању без ризика од губитка приступа континуираној нези. Receive information about research procedures that we suggest as part of your care. You have the right to refuse to participate in research without risking your access to continuing care.

Ваша здравствена евиденција

Your Medical Records

Наши здравствени радници саопштавају и деле информације са пацијентима и њиховим породицама тако да буду корисни и пруже подршку. Поред тога, можете:

Our healthcare providers communicate and share information with patients and families in ways that are supportive and useful. In addition, you can:

- да прегледате Вашу здравствену евиденцију у време погодно за Вас и за особље; да након отпуштања затражите и добијете примерак Ваше медицинске евиденције уз разумну накнаду; Да бисте затражили примерак Ваше медицинске евиденције, обратите се Јединици за објављивање информација на 734-936-5490. See your medical record at a

Права и одговорности пацијената Patient Rights and Responsibilities (Serbian)

time suitable for both you and the staff. After discharge you may request and obtain a copy of your medical record for a reasonable fee. To request a copy of your medical record, call the Release of Information Unit at 734-936-5490.

- да затражите измене Ваших заштићених здравствених информација (енгл. protected health information; PHI); Имате право да тражите да се Ваши подаци не деле. Да бисте поднели овај захтев, обратите се Јединици за објављивање информација на 734-936-5490. Request changes to your protected health information (PHI). You have the right to ask that your information not be given out. To make this request, contact the Release of Information Unit at 734-936-5490.
- да очекујете поверљивост, приватност и безбедност Ваше личне и здравствене евиденције; Можемо да користимо или обелоданимо PHI без Ваше дозволе као што је описано у нашем Обавештењу о праксама за заштиту приватности, на пример, да бисмо координирали Вашу здравствену заштиту или поднели захтев Вашем осигуравајућем друштву. Expect confidentiality, privacy and security of your records, both personal and medical. We may use or disclose PHI without your permission as described in our Notice of Privacy Practices, for example, to coordinate your care or submit a claim to your insurance company.
- да располажете низом других права у вези са Вашом здравственом евиденцијом која су објашњена у Обавештењу о праксама за заштиту приватности здравственог центра Michigan Medicine. Можете добити примерак Обавештења о праксама за заштиту приватности тако што ћете се обратити директору за заштиту приватности на 866-990-0111. Have a variety of other rights related to your medical records that are explained in Michigan Medicine Notice of Privacy Practices. You may obtain a copy of the Notice of Privacy Practices by contacting the Privacy Director at 866-990-0111.

Недоумице у вези са негом или услугом

Concern About Care or Service

Michigan Medicine цени сарадњу међу пацијентима, члановима њихове породице и пружаоцима услуга. Отворени смо за предлоге наших пацијената и њихових породица како можемо да се побољшамо. Наш циљ је да нашим пацијентима и њиховим породицама пружимо информације о здравственој нези на начин и у облику који можете разумети. Желимо да budete безбедни и да добијете најбољу здравствену негу коју можемо да пружимо. Такође желимо да чујемо од Вас шта је било добро или шта је могло да се побољша у вези са Вашом негом док сте били у здравственом центру Michigan Medicine. Као пацијенти и њихове породице, подстичемо Вас:

Michigan Medicine values collaboration among patients, family members and providers. We listen to our patients and families to let us know how we can improve. It is our aim to provide our patients and families with health care information in a manner and form that you can understand. We want you to be safe and receive the best medical care that we can provide. We also want to hear from you about what went well, or what could have been improved about your care while at Michigan Medicine. We encourage our patients and families to:

- да изразите све недоумице које имате у вези са Вашом негом или услугом; Подстичемо Вас да обавестите Ваш здравствени тим о свим специфичним потребама које имате и да

Права и одговорности пацијената Patient Rights and Responsibilities (Serbian)

саопштите разлоге за забринутост или похвале укљученим појединцима или одељењима. Express any concerns you may have regarding your care or service. We encourage you to inform your health care team of any specific needs you have and to communicate concerns or compliments to the individuals or department involved.

- да пријавите и идентификујете непријатне ситуације или забуну у вези са пруженом или планираном негом, или ако сте из било ког разлога забринути за безбедност; Ово право имају и законски старатељи и посетиоци. Speak up to identify uncomfortable situations or confusion about the care provided or planned, or if you have any safety concerns. Legal guardians and visitors also have this right.
- да поднесете званичну писану или усмену жалбу Служби за односе са пацијентима и клинички ризик ако здравствени радници не могу брзо да реше Вашу недоумицу; Са Службом за односе са пацијентима и клинички ризик можете ступити у контакт путем телефона на 877-285-7788. Такође нам можете писати на адресу 300 North Ingalls Street, Room 8A06, Ann Arbor, MI 48109-5478. File a formal written or verbal complaint with Patient Relations & Clinical Risk if your health care providers cannot promptly resolve your concerns. You can reach Patient Relations & Clinical Risk by phone at 877-285-7788. You may also write to us at 300 North Ingalls Street, Room 8A06, Ann Arbor, MI 48109-5478.
- да поднесете жалбу било којој од следећих организација без обзира на то да ли је здравствени центар Michigan Medicine решио Вашу недоумицу: File a complaint with any of the following organizations regardless of whether your concern is resolved to your satisfaction by Michigan Medicine:
 - **Michigan Department of Licensing and Regulatory Affairs (LARA), Bureau of Community and Health Systems**, P.O. Box 30664, Lansing, MI 48909, **800-882-6006 (бесплатан позив)**. Michigan Department of Licensing and Regulatory Affairs (LARA), Bureau of Community and Health Systems, P.O. Box 30664, Lansing, MI 48909, **800-882-6006 (toll-free)**.
 - **Livanta, Medicare Quality of Care Complaints**, BFCC-QIO Program, 10820 Guilford Road, Suite 202 Annapolis Junction, MD 20701-1105, **Број телефона: 888-524-9900 [Регион 5: ОН, ИН, ИЛ, МИ, МН, WI]** Livanta, Medicare Quality of Care Complaints, BFCC-QIO Program, 10820 Guilford Road, Suite 202 Annapolis Junction, MD 20701-1105, **Phone: 888-524-9900 [Region 5: ОН, ИН, ИЛ, МИ, МН, WI]**
 - **The Joint Commission – Office of Quality and Patient Safety**, One Renaissance Boulevard, Oakbrook Terrace, IL 60181, **Број телефона: 800-994-6610 (бесплатан позив)**. The Joint Commission – Office of Quality and Patient Safety, One Renaissance Boulevard, Oakbrook Terrace, IL 60181, **Phone: 800-994-6610 (toll-free)**.

Недоумице у вези са наплатом или Вашом платежном способношћу

Concerns About Billing or Your Ability to Pay

- Можете затражити објашњење о свим ставкама на Вашем рачуну. Ако имате питања о наплати, осигурању или финансијској помоћи, позовите 855-855-0863. You can request an explanation about all items on your bill. If you have a question about billing, insurance, or financial assistance, call 855-855-0863.

Права и одговорности пацијената Patient Rights and Responsibilities (Serbian)

Као пацијент, имате одговорност:

As a Patient, You Have the Responsibility to:

- да се придржавате правила која укључују негу пацијената и њихово понашање; То укључује посете здравственом центру Michigan Medicine и правила забране пушења. Follow the rules involving patient care and conduct. These include Michigan Medicine visitation and no smoking policies.
- да нам пружите потпуну и тачну медицинску историју; Ова историја укључује све прописане лекове и лекове који се издају без рецепта које узимате. Provide us with a complete and accurate medical history. This history includes all prescribed and over-the-counter medications you are taking.
- да нас информишете о свим третманима и интервенцијама које примате. Tell us about all treatments and interventions you are receiving.
- да се придржавате предлога и савета које Вам лекари прописују у току лечења; Ако нас Ваше одбијање лечења спречава да пружимо одговарајућу негу у складу са етичким и професионалним стандардима, можда ћемо морати да прекинемо однос са Вама након што Вам пружимо разуман рок. Follow the suggestions and advice your health care providers prescribe in a course of treatment. If your refusal of treatment prevents us from providing appropriate care according to ethical and professional standards, we may need to end our relationship with you after giving you reasonable notice.
- да оставите драгоцености код куће и понесете само неопходне ствари за боравак у болници; Болница није одговорна за било какве изгубљене или украдене драгоцености. Leave valuables at home and bring only necessary items for the hospital stay. The hospital is not responsible for any lost or stolen valuables.
- да водите рачуна о правима других пацијената и особља здравственог центра Michigan Medicine и његовој имовини; Be considerate of the rights of other patients and Michigan Medicine personnel and property.
- да пружите информације о потешкоћама које можда имате у вези са Вашом здравственом заштитом, а којих можда нисмо свесни; Provide information about difficulties you may have regarding your health care that we may not be aware of.
- да нам саопштите да ли јасно разумете Ваш план неге и шта се од Вас тражи; Tell us if you clearly understand your plan of care and the things you are asked to do.
- да закажете термине и долазите на време; Потребно је позовете унапред када не можете да дођете на заказани термин. Make appointments and arrive on time. You must call in advance when you cannot keep a scheduled appointment.
- да испуните све финансијске обавезе договорене са болницама и здравственим центрима. То укључује пружање тачних информација о Вашим изворима плаћања и могућности плаћања рачуна. Meet any financial obligations agreed to with the hospitals and health centers. This includes providing us with correct information about your sources of payment and ability to pay your bill.